



Aan de heer D. GOSUIN
Minister van Leefmilieu,
Waterbeleid, Renovatie,
Natuurbeschoud en Openbare
Netheid van de Brusselse
Hoofdstedelijke Regering
Stefanietoren 1
Louizalaan 54, bus 10

1050

BRUSSEL

Uw brief van

Uw kenmerk

Ons kenmerk

Bijlagen

28.048/G/II/PN

JJP/YS

Mijnheer de Minister,

Ter zitting van 4 juli 1996 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een klacht onderzocht tegen het Brussels Instituut voor Milieubeheer (BIM) omwille van het feit dat deze administratie publicaties eveneens in het Engels uitgeeft, nl.: "De milieuadministratie van het Brussels Gewest" en "De laatste ontwikkelingen van de Europese reglementering inzake afvalstoffen".

Op de vragen om inlichtingen van de VCT antwoordde u op 26 april 1996 het volgende :

" Het rapport "De laatste ontwikkelingen van de Europese reglementering inzake afvalstoffen" geeft de teksten weer van de sprekers op het gelijknamige colloquium dat gehouden werd op 19 juni 1995. Dit colloquium werd georganiseerd door het BIM in samenwerking met een reeks (internationale) wetenschappelijke instellingen (de Europäisches Rechtsakademie uit Trier, Duitsland, de Fondation Universitaire Luxembourgeoise, de Belgische Vereniging voor Milieurecht en het Centre d'Etude du Droit de l'Environnement van de Facultés Universitaires Saint-Louis uit Brussel).

Gezien deze internationale uitstraling, de juridisch-wetenschappelijke waarde van het colloquium en de taalkennis van de uit te nodigen prominente sprekers werd door de organisatoren beslist om het colloquium drietalig te organiseren, waarbij ter plaatse voorzien werd in simultaanvertaling naar het Nederlands, Frans en Engels.

Het colloquium kende trouwens een belangrijke internationale belangstelling, met deelnemers uit België, Frankrijk, Nederland, Spanje, Italië, Denemarken, Groot-Brittannië, Duitsland, Oostenrijk, Groot-Hertogdom Luxemburg en Polen.

Het publiceren van de congresteksten diende dan ook te gebeuren in deze internationale context.

Gezien de beschikbare financiële en personele middelen en gezien het feit dat, voor elke taalgroep afzonderlijk (zowel Nederlands, Frans als andere) het (gespecialiseerde) doelpubliek (in hoofdzaak de deelnemers aan het colloquium) te beperkt is om de hoge vertaal - en productiekosten te verantwoorden, werd in een geest van verantwoord beheer beslist om de teksten van de sprekers te bundelen in één publicatie waarbij men zich beperkt heeft tot het weergeven van de teksten zoals die door de auteurs (onder hun verantwoordelijkheid en in hun taal) aan het Brussels Instituut voor Milieubeheer werden toegestuurd.

De brochure "De milieuadministratie van het Brussels gewest" is de voorstellingsbrochure van het Brussels Instituut voor Milieubeheer gericht tot een ruim publiek.

Als milieuadministratie van het Gewest dat de hoofdstad van Europa herbergt, omwille van haar specifiek karakter (alle milieu-diensten gegroepeerd in één administratie) en dankzij de internationale uitstraling van haar diensten, activiteiten en kwaliteiten, werd het BIM geconfronteerd met een toenemende vraag om informatie toegestuurd te krijgen in andere talen dan het Nederlands en het Frans.

Daarom werd beslist om, in een eerste fase, naast de twee officiële talen van het Gewest, ook een minimum aan informatie in het Engels beschikbaar te stellen. Aldus wordt niet alleen tegemoet gekomen aan de hoger beschreven vraag maar kan tevens worden bijgedragen aan de internationale uitstraling van ons Gewest en haar diensten.

Dit huidige antwoord mag niet worden beschouwd als een aanvaarding van de gevolgde procedure. Tot mijn spijt moet ik negatief reageren op uw brief van 18 april 1996 (28.048/II/PN/JJP/YS).

Aangezien het verdedigingsrecht een algemeen beginsel van behoorlijk bestuur voorstelt, is dit, zelfs zonder uitdrukkelijke bepaling van toepassing. De verschillende normen die door U worden vermeld, rechtvaardigen de schending van mijn verdedigingsrecht niet."

1) Wat het rapport "De laatste ontwikkelingen van de Europese reglementering inzake afvalstoffen" betreft

De VCT oordeelde in haar antwoord van 13 mei 1994 op een gevolg aan advies nr. 24.059 van 29 september 1993 dat artikelen in wetenschappelijke tijdschriften niet beschouwd kunnen worden als berichten en mededelingen aan het publiek in de zin van de taalwetten en dat bijgevolg ze uitsluitend in de taal van hun auteurs gesteld mogen worden.

De VCT oordeelde in dezelfde zin m.b.t. cursussen georganiseerd door het Brugmannziekenhuis voor geneesheren (cfr; advies VCT nr. 23.160 van 18 mei 1995).

Zoals blijkt uit uw schrijven en uit de toegestuurde documentatie is het desbetreffende rapport een neerslag van de teksten van de diverse sprekers op een colloquium over de Europese reglementering inzake afvalstoffen. Onder de sprekers waren er diverse buitenlandse deskundigen o.m. van de EU, de universiteit van Barcelona, de universiteit van Cambridge, e.a.

Gelet op het feit dat de publicatie de weerslag van een wetenschappelijk colloquium is en rekening houdend met bovenvermelde rechtspraak van de VCT, oordeelt de VCT dat de klacht ontvankelijk doch ongegrond is.

2) Wat de brochure "De milieuadministratie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest" betreft.

De kwestieuze brochure moet beschouwd worden als een mededeling aan het publiek.

Overeenkomstig artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat, inzake mededelingen aan het publiek, verwijst naar artikel 40, 2e lid, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), moeten de berichten en mededelingen die de gecentraliseerde en gedecentraliseerde diensten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest richten aan het publiek, in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de VCT is het zo dat bij berichten en mededelingen bestemd voor het buitenland of gedaan in het buitenland en die desgevallend in een andere dan de in België gebruikte talen gesteld kunnen zijn, de naam en het adres van de centrale en gelijkgestelde diensten gesteld moeten zijn in de officiële talen die de betrokken diensten verondersteld worden te gebruiken (cfr. advies VCT nrs. 23.038 en 23.039 van 13 juni 1991).

De VCT is derhalve van oordeel dat de diensten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in publicaties bestemd voor het buitenland en gesteld in een andere taal dan het Nederlands of het Frans, hun benaming en adres in de twee talen (N en F) moeten stellen om aan te tonen dat het Brussels-Hoofdstedelijk Gewest een tweetalig gewest is. Dit is in kwestieuze brochure niet gebeurd, meer bepaald bij de adressen onder de rubriek "Practical Information".

Wat het gebruik van het Engels betreft, oordeelt de VCT dat de klacht ontvankelijk doch ongegrond is.

Een afschrift van dit advies wordt aan de heer J. VANDE LANOTTE, Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken en aan de klagers gestuurd.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS